

肖邦

CHOPIN

Polonaisen

波罗乃兹舞曲

URTEXT

原作版



G. HENLE VERLAG

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

肖邦波罗乃兹舞曲/(德)齐默尔曼,(德)特奥波德编.-北京:人民音乐出版社,2001.12

ISBN 7-103-02414-6

I.肖… II.①齐… ②特… III.钢琴-舞曲-波兰
IV. J 657.41

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第038541号

责任编辑:杨 光

著作权合同登记

图字:01-2001-1412号

Chopin Polonaisen

德国亨勒出版公司授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码:100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

635×927毫米 8开 17印张

2001年12月北京第1版 2001年12月北京第1次印刷

印数:1—5,045册 定价:30.70元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书,如有缺页、倒装等质量问题

请与本社出版部联系调换。电话:(010)68278400

J657.418
3

P

FRÉDÉRIC CHOPIN

POLONAISEN

NACH EIGENSCHRIFTEN, ABSCHRIFTEN
UND ERSTAUSGABEN HERAUSGEGEBEN VON

EWALD ZIMMERMANN

FINGERSATZ VON
HANS-MARTIN THEOPOLD

肖 邦

波罗乃兹舞曲

版本编订: 埃瓦尔德·齐默尔曼
指法编订: 汉斯·玛汀·特奥波德

G. HENLE VERLAG MÜNCHEN

G. 亨勒出版公司 慕尼黑

人民音乐出版社

目 录

KK: 根据克里斯塔纳·科贝兰斯卡的肖邦作品编号

波罗乃兹

1. Allegro appassionato Opus 26 Nr. 1 Seite 7
ff < < < < fff
#c 小调

2. Maestoso poco ritenuto accel. poco rit. Opus 26 Nr. 2 13
pp
b e 小调

3. Allegro con brio Opus 40 Nr. 1 24
f
A 大调

4. Allegro maestoso sotto voce Opus 40 Nr. 2 32
p
c 小调

5. Opus 44 40
p cresc.
#f 小调

6. Maestoso Opus 53 60
fz p
A 大调

波罗乃兹幻想曲

7. Allegro maestoso Opus 61 74
f p
b A 大调

8. Allegro maestoso Opus 71 Nr. 1 92
f p tr
d 小调

9. Allegro ma non troppo risoluto Opus 71 Nr. 2 Seite 98
f
b B 大调

Fassung nach der Eigenschrift Opus 71 Nr. 3 104
p espr.
f 小调

Fassung nach Fontana Allegro moderato Opus 71 Nr. 3 108
p tr mf ten.
f 小调

11. KK IIa Nr. 1 114
g 小调

12. KK IVa Nr. 1 116
f
b B 大调

13. KK IVa Nr. 2 118
b A 大调

14. Moderato KK IVa Nr. 3 121
#g 小调

15. KK IVa Nr. 5 126
b b 小调

16. KK IVa Nr. 8 130
f
b G 大调

前言

此版本收集了所有已知的肖邦波罗乃兹钢琴独奏作品。以G大调行板为引子,为钢琴与管弦乐而作的《 $\flat$ E大调波罗乃兹》作品第22号没有收录。

同圆舞曲一样,若把肖邦的波罗乃兹严格地按年代排序就会带来一个难题,所以只能采用妥协折衷的办法。有关波罗乃兹的情形更为复杂,因为此类作品部分有作品号而其他的则没有,有些出版于肖邦去世之后,也有些在作曲家在世之时。肖邦总共写了16首波罗乃兹,去世前只出版了7首。这7首是在作曲家的主动安排下出版的,因为他亲自为作品提供了作品号。只要涉及到那些肖邦去世后出版的作品(包括由丰特纳出版的作品号为作品第71号的3首波罗乃兹和那些没有作品号的),它们的出版就没有经过作曲家的任何授权。确实,如同由卡米尔·普莱耶尔于1853年12月12日写给肖邦姐姐路易丝·詹德塞维茨的信中所表达的,他们的出版确切地说是非法的。g小调与 $\flat$ b小调波罗乃兹(KK IIa Nr.1与KK IVa Nr.5)同肖邦青年时期其他的作品一样,由他的父亲在1817年至1826年间分别办理出版。由于肖邦(在后来才对如何处理自己的音乐经营事务有些主意)没有对这两首青年时期的作品给出作品号,也没有授权它们的出版,我想它们该归于那些不想出版的作品之列。

此版本中的作品可归为3类:1.有作品号的,于肖邦在世时出版;2.出版于肖邦去世后没有作品号的;3.没有作品号的。这里对3类的分法是针对严格地按授权与未授权两部分分法的折衷妥协处理。由于丰特纳的作品编号已被广泛接受,所以在此版本没有更改这部分的作品号,它们被放在经授权的有作品号部分的后面。第3类没有作品号的,再以年代顺序排序。

本曲集的编辑原则与其他各卷(练习曲、圆舞曲与夜曲)一致。此版本基于权威的原始材料和多种资料,他们在某些特定的独有特征上是一致的。

记谱基本遵循原始材料。但在视觉上强调了很多在现代记谱法中很少出现的调性关系规则。以斜体所标的指法源于原始材料,如此,很多也许由肖邦所提供。有一处与原始材料不同的特例被置于括号之内,那是《 $\flat$ b小调波罗乃兹》(KK IVa Nr.5)的附加标题,它来自于手稿的括号中。

衷心感谢以下个人、图书馆、档案馆让我任意使用重要的原始资料:阿斯科纳的安东尼·范·霍博肯博士、芝加哥的奥斯德瓦·乔纳斯教授、科隆的卡尔·沃尔夫冈·尼默勒博士、慕尼黑的拜耶里斯赫国家图书馆、华沙的纳罗多瓦图书馆、维也纳的音乐爱好者协会图书馆、巴黎的国家图书馆、伦敦的大英博物馆、华沙的肖邦协会、柏林的德国国家图书馆、纽约的海涅曼基金会、维也纳的奥地利国家图书馆音乐部。另外,我还要特别感谢华沙的克雷斯塔纳·科贝兰斯卡夫人的重要建议和有关的原始材料信息。

埃瓦尔德·齐默尔曼

(徐德译文)

波罗乃兹舞曲 2 首

献于约瑟夫·德绍尔

I

作于 1834—1835 年

Allegro appassionato

Opus 26 Nr. 1

1.

The musical score is written for piano and consists of 11 measures. It is in F# major (three sharps) and 3/4 time. The tempo is marked 'Allegro appassionato' and the mood is 'poco ritenuto'. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

Measures 1-4: Introduction. Treble clef has a half note F#4, a half note A#4, and a half note C#5. Bass clef has a half note F#3, a half note A#3, and a half note C#4. Dynamics: *ff*.

Measures 5-8: First section. Treble clef has a half note F#4, a half note A#4, and a half note C#5. Bass clef has a half note F#3, a half note A#3, and a half note C#4. Dynamics: *ff*.

Measures 9-11: Second section. Treble clef has a half note F#4, a half note A#4, and a half note C#5. Bass clef has a half note F#3, a half note A#3, and a half note C#4. Dynamics: *p*.

15

fff

sf

19

ten.

p

22

poco ritenuto

pp

25

sotto voce

cresc.

p

cresc.

29

f

cresc.

fz

32 *ff* *fz* 2 2 3

36 7 5

39 4 1 *tr* *cresc.* *ritenuto* *pp* *ffz* *con forza* 3 4

43 3 3 *ten.* 3 3 3 3 3 3

47 *ritenuto* 3 3 3 3 3 3 (Fine)

This page contains measures 50 through 63 of the musical score for 'The Swan' by Camille Saint-Saëns. The score is written for piano and includes various musical notations such as notes, rests, and fingerings. The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 3/4. The score is divided into systems, with measures 50-53, 54-56, 57-59, 60-62, and 63. The score includes dynamic markings such as *f* (forte) and *dim.* (diminuendo). The score also includes performance instructions such as *ritenuto* (rhythm-retained) and *(a tempo)* (at tempo). The score is marked with asterisks (*) at the end of measures 53, 56, 59, 62, and 63, indicating the end of a phrase or section. The score is written in a standard musical notation style, with notes, rests, and fingerings clearly indicated. The page number 50 is visible in the top left corner.

66

p *pp*

4 5 2 3

3

4

4 5

3 *

70

4

5 4 5

3

1

3 *

74

5

5

4

4

cresc.

3 *

78

2

ritenuto

4

1 5 1

ben legato

4 5

82

a tempo

3

3

3

3

3 *

86

f

*

89

ritenuto *(a tempo)*

dim.

3

*

91

*

94

3

*

96

*

(D. C. senza ripetizione sin' al Fine)

II

作于 1834—1835 年

Opus 26 Nr. 2

Maestoso *poco ritenuto* *accel.* *poco rit. e cresc.*

2. *pp* *pp*

5 *accel.* *rit. e cresc.* *in tempo* *cresc.*

9 *ff* *con forza* *fff* *agitato* *fz p*

13

17

p

21

pp

3 4 4

2 3 4

24

cresc.

5 3 *

27

f *ff*

4 4 3 4

4 3 *

30

cresc.

3 3

5 *

32

fz *fz*

3 4 4

3 *

34

fz

36

38

tr

ff

40

fz

dim.

calando

p

44

poco

sotto voce